Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatwardził JAHWE serce faraona, króla Egiptu, tak że ścigał synów Izraela. A synowie izraelscy wychodzili z podniesioną ręką.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast zatwardził serce faraona, króla Egiptu, tak że rozpoczął pościg za Izraelem. A gdy Izraelici wychodzili z Egiptu, byli dość pewni siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zatwardził serce faraona, króla Egiptu, który ścigał synów Izraela, synowie Izraela wyszli jednak pod potężną ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatwardził Pan serce Faraona, króla Egipskiego, i gonił syny Izraelskie; lecz synowie Izraelscy wyszli w ręce możnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatwardził JAHWE serce Faraona, króla Egipskiego, i gonił syny Izraelowe: lecz oni wyszli byli w ręce wysokiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan uczynił upartym serce faraona, króla egipskiego, który urządził pościg za Izraelitami. Ci jednak wyszli swobodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiódł Pan do zatwardziałości serce faraona, króla Egiptu, tak że ścigał synów izraelskich. A synowie izraelscy wychodzili pod osłoną podniesionej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś uczynił twardym serce faraona, króla Egiptu, który ścigał Izraelitów. Ci jednak wyszli z podniesioną głową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawił, że faraon, król Egiptu, zaciął się w uporze i rzucił się w pościg za Izraelitami. A Izraelici szli ufnie naprzód, z podniesionym czołem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe uczynił więc nieczułym serce faraona, króla Egiptu, [który] puścił się w pogoń za Izraelitami. Izraelici jednak kroczyli pod [osłoną] wyniosłej ręki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg uczynił zawziętym faraona, króla Egiptu, i ścigał [on] synów Jisraela. A synowie Jisraela wyszli z podniesioną głową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твердим вчинив Господь серце Фараона єгипетского царя, і пігнався вслід за синами Ізраїля. Сини ж Ізраїля виходили сильною рукою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY uczynił twardym serce króla Micraimu, więc podążył za synami Israela; ale synowie Israela wychodzili przy podniesionej ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak to JAHWE pozwolił. by serce faraona, króla Egiptu, zacięło się w uporze, i zaczął on ścigać synów Izraela, podczas gdy synowie Izraela odchodzili z podniesioną ręką. |

1. 1) z podniesioną ręką, רָמָה ּבְיָד , idiom: (1) pewni siebie; (2) zawadiacko; (3) idiom: z podniesioną głową; (4) arogancko, por. <x>40 15:30</x>;<x>40 33:3</x>. Może chodzić też o to, że wychodzili wsparci podniesioną ręką PANA. [↑](#footnote-ref-2)